

E21 - Victory for Whose Sake?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Capital Planet Defense System Artemis's Necklace

[00:48] Dwight

The twelve jewels that protect
the capital planet Heinessen...

[00:55] Dwight

We still have Artemis's Necklace.

[00:59] Dwight

So long as we have that,
not even Yang Wen-li

[01:02] Dwight

can penetrate Heinessen's
gravitational field.

[01:07] Dwight

We haven't lost yet.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[02:51] Yang

Enter.

[02:57] Baghdash

Commander Baghdash reporting.

[03:00] Yang

There's something I'd like you to do for me.

[03:03] Baghdash

Yes, sir. I'm at your service.

[03:05] Yang

If you ordered it, I would
even infiltrate Heinessen.

[03:08] Yang

And would you then run right
back to Admiral Greenhill?

[03:12] Baghdash

Please, sir. I wouldn't
dream of such a thing.

[03:16] Yang

I was joking.

[03:18] Yang

I'd like you to act as a witness.

[03:20] Baghdash

A witness? To what?

[03:24] Yang

This coup d'état by the
National Salvation Military Council

[03:27] Yang

was orchestrated by Marquis Reinhard
von Lohengramm of the Galactic Empire.

[03:32] Yang

I want you to bear witness to this.

[03:35] Baghdash

That's quite a preposterous
idea you've come up with.

[03:38] Yang

It's true.

[03:40] Yang

I don't have any physical evidence as of yet,

[03:44] Yang

but it is a fact.

SIGN Episode 21

SIGN Victory for Whose Sake?

[03:59] Baghdash

*I am Commander Baghdash of the Free Planets
Alliance Department of Intelligence.*

[04:06] Baghdash

*I must convey to all of you a fact
that will be of utmost importance*

[04:10] Baghdash

to the future of the Free Planets Alliance.

[04:13] Dwight

What's the meaning of this?!

[04:16] Dwight

Wasn't all network access blocked?!

[04:19] Gatty

The 13th Fleet is transmitting
this video directly

[04:22] Gatty

using the frequency reserved
for emergency broadcasts.

[04:25] Dwight

Wha—

[04:27] Baghdash

*I was sent by the National Salvation
Military Council to assassinate Yang Wen-li.*

[04:34] Baghdash

However, I have seen the error in my actions

[04:37] Baghdash

*and am now on the side of
the Free Planets Alliance.*

[04:41] Baghdash

*This is because I learned
that this coup d'état*

[04:44] Baghdash

*was executed per the will of
Marquis Lohengramm of the Galactic Empire.*

[04:51] Baghdash

*The Galactic Empire is currently
embroiled in a massive civil war itself.*

[04:56] Baghdash

This is no coincidence.

[04:58] Baghdash

*Marquis Lohengramm initiated
this coup d'état*

[05:01] Baghdash

*to prevent the Alliance from
exploiting the Empire's weakness.*

[05:06] Baghdash

*In other words, the National
Salvation Military Council*

[05:08] Baghdash

is no more than a puppet of the Empire.

[05:11] Gatty

Baghdash... That shameless traitor!

[05:15] Ebense

Is he saying we're just the Empire's pawns?

[05:18] Ebense

How can he spout such obvious
political propaganda?

[05:23] Dwight

Perhaps I misjudged Yang Wen-li.

[05:28] Dwight

We started this movement of our own volition,

[05:32] Dwight

and it was realized thanks
to the brilliant strategy

[05:36] Dwight

provided by Rear Admiral Lynch.

[05:39] Dwight

To utter such a blatant lie,
calling us puppets...

[05:48] Dwight

What's so funny, Rear Admiral Lynch?

[05:50] Lynch

I'm honored by your praise,

[05:53] Lynch

but I'm not the one who
came up with this plan.

[05:56] Dwight

Then who devised such an elaborate plan?

[06:11] Lynch

Yang Wen-li was right.

[06:15] Lynch

This coup d'état was all
that blond boy's idea...

[06:22] Lynch

The Galactic Imperial Fleet Admiral,

[06:25] Lynch

Marquis Reinhard von Lohengramm.

[06:30] Lynch

He wanted to instigate
infighting within the Alliance

[06:34] Lynch

while he takes care of the
nobles through the civil war.

[06:38] Dwight

Are you saying we've been dancing like clowns

[06:42] Dwight

in Marquis Lohengramm's palm this whole time?

[06:46] Lynch

And you all danced quite divinely.

[06:50] Lynch

All was proceeding according to his scenario,

[06:52] Lynch

but he found himself stuck in a corner...

[06:56] Lynch

because you were such incompetent actors.

[07:02] Dwight

Rear Admiral Lynch, why did you do this?

[07:04] Dwight

Did he offer you some irresistible condition?

[07:07] Lynch

There was that, but that wasn't all of it.

[07:12] Lynch

It wasn't about anything
that any one person did.

[07:15] Lynch

I just wanted to make a lot of
irredeemably self-righteous people

[07:18] Lynch

experience humiliation that no

amount of excuses could justify.

[07:25] Lynch

So how does it feel, Admiral Greenhill,

[07:27] Lynch

knowing that your wonderful
National Salvation Military Council

[07:31] Lynch

was just a tool for the most
ambitious man in the Empire?

[07:41] Guy

Chairman!

[07:42] Guy

*Multiple flying objects
incoming at high speed!*

[07:45] Guy

*Trajectory analysis shows that
their target is not this planet,*

[07:48] Guy

but Artemis's Necklace!

[07:50] Guy

There are twelve in number!

SIGN Altair VII

[08:10] Na

Three hundred years ago
in the Galactic Empire,

[08:13] Na

on the bitterly cold planet Altair VII,

[08:16] Na

there was a young republican who was
forced to work like a slave in the mines.

[08:22] Na

His name was Arle Heinessen.

SIGN Arle Heinessen

[08:25] Na

His deepest desire was to escape Altair VII

[08:28] Na

and start a new nation with
a republican government.

[08:32] Na

The only obstacle in his way
was acquiring the materials

[08:35] Na

to build a spacecraft that
would carry people there.

[08:39] Yang

One day, he saw some children
playing with boats made from ice,

[08:44] Yang

and it came to him.

[08:45] Yang

He made ships out of the unlimited supply of dry ice on Altair VII

[08:50] Yang

and embarked on what would later be called the Ten Thousand Light-Year Exodus.

[08:55] Yang

This operation mimics this legend forged by Heinessen, the founder of our nation.

[09:00] Yang

We carved a dozen ice floes out of Planet Srinagar.

[09:03] Yang

Each has a volume of one cubic kilometer

[09:06] Yang

and weighs one billion tons.

[09:09] Yang

We added engines so that the ice floes can fly at near light speed.

[09:15] Yang

An object's effective mass increases as it approaches light speed,

[09:20] Yang

so if a billion-ton ice floe were to crash into something at light speed...

[09:25] Yang

No military satellite stands a chance.

[09:28] Yang

But the ice floes and satellites are both unmanned.

[09:32] Yang

If this is successful, we can take out Artemis's Necklace without bloodshed.

[09:38] Murai

But should we really destroy all twelve of them?

[09:42] Murai

Shouldn't we keep a few serviceable for later?

[09:46] Yang

No need.

[09:47] Yang

The presence of those things

[09:49] Yang

is what gave people the illusion that

they could pull off a coup d'état.

[09:54] Yang

We'll destroy all of them.

[11:02] Gatty

Artemis's Necklace... is destroyed...

[11:09] Dwight

It's all over.

[11:11] Dwight

Our military revolution has failed.

[11:13] Dwight

We've lost.

[11:16] Dwight

We need to accept that.

[11:17] Ebense

No, it's not over yet!

[11:19] Ebense

We still have Heinessen's billion citizens,

[11:21] Ebense

as well as its key military
and political personnel!

[11:25] Ebense

The 13th Fleet can't—

[11:26] Dwight

Give it up.

[11:29] Dwight

Further resistance would
not only prove futile,

[11:32] Dwight

it would also hinder the reunification
of the nation and its people.

[11:37] Gatty

In that case...

[11:39] Gatty

What do we do now?

[11:41] Gatty

Will we surrender and face judgment?

[11:44] Dwight

Those who want to are welcome to do so.

[11:47] Dwight

I choose another path.

[11:51] Dwight

But there is something I must do first.

[11:56] Dwight

We must not leave behind
any evidence or witnesses

[12:01] Dwight

to the fact that our noble uprising

was a scheme by the Empire.

[12:08] Dwight

Rear Admiral Lynch, I always
had high hopes for you,

[12:13] Dwight

ever since cadet school,
when you were two classes behind me.

[12:18] Dwight

What happened at El Facil nine
years ago was truly regrettable.

[12:23] Dwight

I had hoped that what we did here
would help to restore your honor.

[12:33] Lynch

You never had very good judgment.

[12:54] Lynch

You fools...

[12:59] Lynch

I did it to save his honor!

[13:04] Lynch

Couldn't you even figure that out?

[13:06] Lynch

Dying was better for him than living

[13:09] Lynch

and being put on trial, wasn't it?

[13:14] Lynch

Honor... What a useless concept...

[13:26] Ebense

*I, Alliance Navy Captain Ebense,
wish to speak with you*

[13:29] Ebense

*on behalf of the National Salvation
Military Council chairman.*

[13:33] Ebense

There's no point in attacking us.

[13:35] Ebense

*We have accepted our defeat and
will offer no pointless resistance.*

[13:40] Ebense

Everything is over.

[13:42] Yang

I'm glad to hear that,

[13:45] Yang

*but where is the National Salvation Military
Council chairman, Admiral Greenhill?*

[13:49] Yang

I don't see him there.

[13:53] Ebense

He took his own life.

[13:55] Ebense

His was a perfect ending.

[13:59] Ebense

Admiral Yang, our objective

[14:03] Ebense

was to purify our democratic republic

[14:05] Ebense

*and wipe the Galactic Empire's
autocracy out of existence.*

[14:10] Ebense

*It is unfortunate that we
failed to realize this ideal.*

[14:14] Ebense

*Admiral Yang, you have just contributed
to the survival of autocracy!*

[14:20] Yang

And what, exactly, is autocracy?

[14:23] Yang

It is when politicians who
weren't chosen by the people

[14:25] Yang

use power and violence to
take everyone's freedom away

[14:28] Yang

in an effort to rule over them, is it not?

[14:31] Yang

That is precisely what all of
you are doing on Heinessen.

[14:35] Yang

You are the autocracy.

[14:38] Yang

Am I wrong?

[14:39] Ebense

You are wrong!

[14:40] Ebense

Everyone knows our government is corrupt.

[14:43] Ebense

What other way was there to fix that?

[14:47] Yang

Corruption in government is not
politicians accepting bribes.

[14:51] Yang

That is corruption in the individual.

[14:54] Yang

Being unable to speak out against

such acts is the true corruption.

[14:59] Yang

You ordered the regulation of speech.

[15:02] Yang

That alone disqualifies you from
criticizing the Empire's autocracy

[15:06] Yang

or the corruption in the Alliance's
current government. Do you not agree?

[15:11] Ebense

We put our lives and honor on the line.

[15:14] Ebense

*I won't allow anyone to
slander our names for that.*

[15:18] Ebense

We were not lacking in justice.

[15:21] Ebense

*The only things we lacked
were luck and competence.*

[15:24] Ebense

Nothing more than that.

[15:27] Yang

Captain Ebense...

[15:30] Ebense

*Long live the National
Salvation Military Council!*

[15:38] Murai

Even in the bitter end, he couldn't
admit to his own mistakes.

[15:42] Yang

Proceed with preparations to land.

SIGN Yes, sir.

[15:50] Frederica

Admiral.

[15:53] Frederica

May I have an hour... no, two hours?

[15:58] Frederica

I know that I can get back on my own feet,

[16:02] Frederica

but I don't think I can do so immediately.

[16:06] Frederica

So, please...

[16:07] Yang

Of course.

[17:10] Bewcock

I'm so ashamed.

[17:12] Bewcock

I had the information,
but I couldn't help you at all.

[17:18] Yang

Please, sir.

[17:19] Yang

I'm the one who caused
problems by taking too long.

[17:23] Yang

Is there anything you need?

[17:26] Bewcock

Well, at the moment,
I sure wouldn't mind a bottle of whiskey.

[17:31] Yang

I'll have it brought to you right away.

[17:35] Bewcock

So, what happened to Admiral Greenhill?

[17:40] Yang

He's dead.

[17:42] Bewcock

I see.

[17:44] Bewcock

The old man has outlived the youth again...

[18:02] Frederica

There is much we need to do.

[18:04] Frederica

Informing the nation of

[18:06] Frederica

the coup d'état's failure and the
restoration of constitutional rule,

[18:09] Frederica

assessing the damage,

[18:11] Frederica

apprehending the surviving members of
the National Salvation Military Council,

[18:14] Frederica

and also...

[18:16] Yang

My head hurts.

[18:18] Frederica

You don't have time for headaches.

[18:22] Frederica

It's Commodore Schönkopf.

[18:25] Yang

What is it?

[18:26] Walter

*Julian's just found someone
we didn't expect to see.*

[18:29] Yang

Who is it?

[18:31] Walter

I don't think you want to hear his name,

[18:33] Walter

but it's the High Council chairman.

[18:37] Yang

Trunicht...

[18:40] Walter

*He found him on his way back from
seeing Admiral Bewcock home.*

[18:46] Julian

Warrant Officer Machungo, is that...

SIGN Free Planets Alliance Head of State

Job Trunicht

[18:56] Walter

*He said Chairman Trunicht was
surrounded by Earth Cultists.*

[19:03] Yang

Good grief...

[19:05] Yang

Out of the frying pan and into the fire, huh?

[19:10] Yang

Earth Cultists...

[19:14] Guy

*Berezka, alter your route
to the western course.**

*[19:17] Guy**

Cargo is being unloaded on the C deck.

[19:20] Konev

Roger.

SIGN Dominique Saint-Pierre

[19:41] Adrian

You seem to be in a bad mood.

[19:43] Konev

No, I always look like this.

[19:46] Konev

It certainly isn't because I'm with you.

[19:49] Adrian

You transported the
Earth Cultists to Terra, yes?

[19:53] Konev

Yes, sir.

SIGN Dominion of Fezzan Leader

Adrian Rubinsky

[19:54] Adrian

Considering the dangers of carrying

them through a battlefield,

[19:57] Adrian

I hear the resulting gains
were hardly worth it.

[20:00] Adrian

Is that why you seem so displeased?

SIGN Boris Konev

[20:04] Konev

Perhaps.

[20:05] Adrian

Incidentally, what do you think
about the Earth Cultists?

[20:09] Konev

I'm not quite sure, but in
terms of religion in general,

[20:14] Konev

I think the idea that poor people trust God
to be impartial seems quite contradictory.

[20:19] Konev

It's because God is biased
that people become poor.

[20:23] Adrian

You have a point.

[20:24] Adrian

You don't believe in God, then?

[20:27] Konev

Not in the least.

[20:30] Konev

Whoever came up with the idea of God

[20:33] Konev

was the greatest con artist in history.

[20:37] Konev

I only admire that person's
imagination and business sense.

[20:40] Konev

From ancient times all the way up to today,

[20:43] Konev

the wealthiest ones in
every country have been

[20:45] Konev

nobles, landowners,
and religious organizations.

[20:49] Adrian

As interesting as that is,

[20:51] Adrian

isn't it just your own personal opinion?

[20:55] Konev

No, I actually heard most of it second-hand.

[20:59] Konev

I traveled from planet to planet with my father when I was growing up.

[21:04] Konev

At one point, I met another child who lived in similar circumstances.

[21:08] Konev

He was two years older than me and very smart,

[21:11] Konev

and he spent a lot of time thinking.

[21:13] Konev

He's the one who told me that.

[21:15] Adrian

Oh? And what was his name?

[21:19] Konev

Yang Wen-li.

[21:20] Konev

I hear he's working some useless military job now.

[21:25] Konev

As a free man, I can't help feeling some pity for him.

[21:30] Adrian

Captain Boris Konev...

[21:32] Konev

Yes, sir?

[21:34] Adrian

The government of the Dominion of Fezzan has a very important job for you.

[21:41] Konev

Sir?

[21:49] Marinesk

We received a notice from the energy agency earlier.

SIGN Manager Marinesk

[21:52] Marinesk

They said we'd never have to worry about fuel again.

[21:56] Marinesk

What sorcery did you use on them?

[21:59] Konev

I sold myself to the government.

[22:01] Marinesk

Huh?

[22:01] Konev

They're sending me to the Free Planets Alliance
as an intelligence officer.

[22:06] Marinesk

Oh...

[22:08] Konev

You know, the one thing the
Konev family was most proud of

[22:11] Konev

was that we've produced no criminals
or bureaucrats in 200 years!

[22:15] Konev

We are free citizens! Free citizens!

[22:17] Konev

And now they want me to
be a spy, of all things?!

[22:21] Konev

That's both of those things at once!

[22:23] Marinesk

That's "intelligence officer," not "spy."

[22:27] Konev

Calling it by a different name doesn't change it!

[22:29] Konev

If you called cancer a cold,
would that make it a cold?

[22:34] Konev

If you called a lion a mouse,
would you survive a bite from one?

[22:38] Konev

They knew I was acquainted with
Yang Wen-li before I even said it!

[22:43] Konev

This isn't funny! Maybe I should
just tell Yang everything!

[22:48] Marinesk

I don't think that'll work.

[22:50] Marinesk

They'll have eyes on you at all times.

[22:52] Marinesk

Eyes of both observation and sanction.

[22:56] Konev

That Black Fox thinks he's doing me a favor.

[23:02] Konev

Well, let him. No, I'll make sure
he keeps thinking that... for now.

SIGN "You are being watched"

[23:11] Konev

Damn that Rubinsky!

I'm going to take him down one day!

[23:15] Marinesk

What are you, a child?

SIGN The Fall of Goldenbaum

SIGN Episode 22

[24:50] Na

Next time on* Legend of the

Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:54] Na

episode twenty-two, "The Fall of Goldenbaum."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:07:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:07:44 UTC by whimsee